

## アメリカ英語におけるインヴィテーション表現の様態

山 田 政 美\*

田 中 芳 文\*\*

---

Masayoshi YAMADA

Yoshifumi TANAKA

An Empirically-Based Analysis of the Invitation in American English

---

### 1. Prolog

社会言語学 (sociolinguistics) は “the study of language in its social context” ともいうべきもので、それが対象とする研究領域はきわめて広範である。応用言語学 (applied linguistics) としての社会言語学の動向は言語教育にも大きな影響を与え、1970年代以降、特に1980年代には学習者の伝達能力 (communicative competence) を養成しようとする Communicative Approach, あるいは Functional-Notional Approach の動きが盛んになってきている。例えば、Candlin (1976) は Communicative Approach の 基盤となる社会言語学の研究領域として次のものをあげている。

- (i) Studies in textual cohesion
- (ii) Studies in language function
- (iii) Studies in speech act theory
- (iv) Studies in sociolinguistic variation
- (v) Studies in presuppositional semantics
- (vi) Studies in interaction analysis
- (vii) Studies in ethnomethodology and face-to-face analysis
- (viii) Studies in ethnography of speaking
- (ix) Studies in process analysis
- (x) Studies in discourse analysis

これらの中でも個々の発話行為 (speech act) や言語機能 (language function) についての研究や談話分析 (discourse analysis) の領域での研究はコミュニケーションを重視した言語教育に与える示唆が大きいと思われる。

\* 島根大学教育学部英語科教育 (英語学) 研究室

\*\* 西南学院高等学校英語科

る (Borkin and Reinhart 1978, Fraser 1981, Manes and Wolfson 1981, Wolfson 1983, 山田 1982b など)。

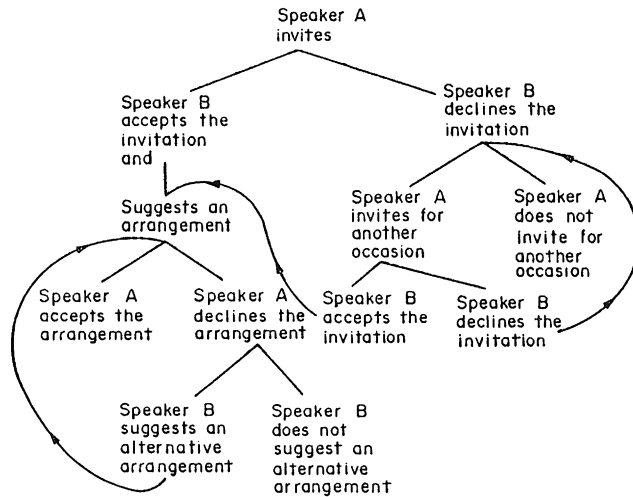
我が国の英語教育においても、最近では青木・田中 (1985) のような試みや、検定教科書 (高等学校外国語科用) の中にも言語機能を軸に編成されたものもある。<sup>1)</sup> しかし、重要なのは、それらの教材で提示される言語表現について言語使用の面からの検討がどれだけなされているかということであり、この点で社会言語学の果たす役割は大きい (山田1977, 1978, 1980; 田中 1985a, 1985b)。本稿では、発話行為のひとつである invitation の表現について若干の検討を試みる。

### 2. Invitation の表現とその応答表現

英語を外国語として学ぶ者がアメリカ人との social interaction において直面する困難のひとつとして invitation に関わる問題があることを、Wolfson (1981) は指摘している。以下では Johnson (1979, 1982) が示している “network of invitations” の図に従って、invitation の表現とそれに対する応答の表現を中心に考えてみることにする。<sup>2)</sup>

#### 2.1 Invitation 提起

- (1) A : Would you like to go out to lunch tomorrow afternoon?  
B : Yes, I'd like that very much. Thank you for asking.
- (2) A : Do you feel like going to that new disco Saturday?  
B : Oh. That's a terrific idea.



(Johnson 1979, 1982)

Wolfson (1981) はアメリカ英語における invitation の調査・研究にあたったが、“unambiguous”なinvitation 表現には次の特性が見られるとしている。

- (i) reference to time and/or mention of place or activity
- (ii) a request for a response

例えば、(1), (2)における話し手Aの発話を分析すると次のようになり、invitation であると判断することができる。

- (1') A : *Would you like* (REQUEST FOR RESPONSE) *to go out to lunch* (ACTIVITY) *tomorrow afternoon* (TIME) ?
- (2') A : *Do you feel like* (REQUEST FOR RESPONSE) *going to that new disco* (ACTIVITY/PLACE) *Saturday* (TIME) ?

(1'), (2') において(ii)の request for response の部分は TIME, PLACE, ACTIVITY などの前にきているが、それらの後にくることもある。

- (3) A : *I'm going to the fair at International House* (ACTIVITY/PLACE). *Do you want to come with me* (REQUEST FOR RESPONSE) ?
- B : Gee, I'd like to, but I've got to finish this

paper.

Wolfson *et al.* (1983) は、この(ii)の request for response を欠いては“unambiguous” invitation は起こらないとし、この部分を KERNELSと呼びこの KERNELS の統語形式 (syntactic pattern) について調査している。その調査結果によれば、顕著な表現形式と考えてよいものが全体の75.8%で、特に次の2つの表現形式がそれぞれ21.6%ずつを占めるといふ。

1.  $(Do\ you) - \left\{ \begin{array}{l} want\ to \\ wanna \end{array} \right\} - VP$  (21.6%)
2.  $Why\text{-}Do\ Neg - \left\{ \begin{array}{l} you \\ we \end{array} \right\} - VP$  (21.6%)

(4) A : Hi, Karen. *You want to dance* ?

B : Yeah, okay, why not ?

(5) A : *Why don't you come with me* ?

I'm sure Michiko wouldn't mind.

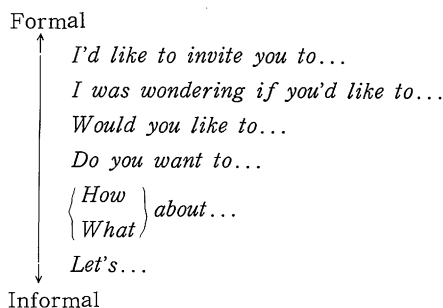
B : Oh, I'd really to, but I have to work on Saturday.

その他の主な KERNELS の表現形式とそれらが全体に占める比率は次の通りである。

3.  $\left\{ \begin{array}{l} What \\ How \end{array} \right\} about - (V\text{-}ing) - NP$  (11%)
4.  $Would\ you - \left\{ \begin{array}{l} be\ interested\ in \\ like\ to \end{array} \right\} - VP$  (8.1%)
5. *Let's* - VP (8.1%)

6.  $I'd - \left\{ \begin{array}{l} \textit{like for you to V} \\ \textit{be delighted if you Mod V} \end{array} \right\} (5.4\%)$
- (6) A : Listen, *how about going to the Jet's game with me tonight?*  
B : Thanks, but I don't feel like going out tonight.
- (7) A : What do you do in your free time?  
B : I read and I go to the movies.  
A : Oh, I like movies too. *Would you like to go tomorrow?*  
B : I can't tomorrow. I have to work.
- (8) A : Where's that?  
B : It's north of New York City — about 45 minutes by train .... Hey, *let's go for a walk. It's nice out tonight.*  
A : Oh, OK. Just let me change my clothes.

以上のような KERNELS についての頻度の観点からの調査結果を参考にすることは非常に重要であるが、それと同時に表現の formality の観点から検討しておくことも必要であろう。例えば、Coffey (1983), Kettering (1975), Richards and Bycina (1984), Tillitt and Bruder (1985) などを参考にして次のように整理することができるであろう。



これまで示してきた KERNELS という構成要素は、既に述べたように invitation にとっては必要不可欠であるが、この部分を見るだけではアメリカ英語における invitation という発話行為が説明できて、さらに理解することもできる、というわけではない。なぜなら、この invitation を含む social interaction は、実はこの KERNELS で始まらないことが多いからである。つまり、social commitment の大部分は “process of negotiation” を通じて達成されるのである。いきなり KERNELS

に入ると相手に「押しつけがましい」(forward/pushy)と思われる可能性があるため、親しい相手に対してでも KERNELS の前に 2, 3 分導入のための話をするのが丁寧 (polite) であると考えられている (Coffey 1983)。この KERNELS へ向かう negotiation の談話開始部 (opening) を形成する部分を Wolfson (1981) は LEADS と呼んでいるが、Wolfson *et al.* (1983) の調査結果によると資料の 74% においてこの LEADS が見られ、しかもその後に KERNELS が起こらない場合が多いという。<sup>3)</sup>

- a)  $\emptyset + \text{KERNELS} \quad 26\%$   
b)  $\text{LEADS} + \left\{ \begin{array}{l} \text{KERNELS} \\ \emptyset \end{array} \right\} \quad 74\%$

したがって、invitation という発話行為を考えるときには KERNELS だけでなくこの LEADS の部分についても検討しておく必要がある。

Wolfson *et al.* (1983) は LEADS を EXPRESSIVE LEADS, AVAILABILITY LEADS, PSEUDO-KERNEL LEADS の 3 つに分類している。

#### 1) EXPRESSIVE LEAD

この EXPRESSIVE LEADS によって、話し手は直接的あるいは間接的に invitation の詳細な内容を述べることなしに social commitment への期待を表わす。Wolfson (1981) によると、この EXPRESSIVE LEADS の表現形式の中で最も高い割合を占めたのは次のものであるという。

$I'd - (\textit{really}) - \left\{ \begin{array}{l} \textit{like} \\ \textit{love} \end{array} \right\} - \textit{to VP}$

- (9) A : I'm a reporter. I work for the New York News.  
B : No kidding? I've thought about studying journalism. *I'd like to talk to you about it sometime.*

#### 2) AVAILABILITY LEAD<sup>4)</sup>

この AVAILABILITY LEADS には 2 つの型があるが、それぞれ Yes-No Question Type, Wh-Question Type と呼ぶことができよう。

##### (i) Yes-No Question Type

Wolfson *et al.* (1983) によると、AVAILABILITY LEADS の半分が次のような表現形式をとるといふ。

*Are you (people) busy-*  
 $\left\{ \begin{array}{l} \textit{this Saturday night} \\ \textit{specific date} \\ \textit{for dinner tonight} \end{array} \right\} ?$

- (10) A : Oh, hi, Maria. Hi, Mac. *Are you two doing anything this evening?* I was thinking of going to see *All That Jazz* and I don't feel like going alone.  
 B : Thanks, but I have to study.  
 C : I'd really like to go with you, but I have to study too. How about tomorrow ?

(ii) *Wh*-Question Type

- (11) A : I'm at the ballet. I'm waiting for Paula.  
 Listen, *what are you going to do later?*  
 B : Nothing special. Why ?  
 A : Would you like to meet us for dinner ?  
 (12) A : ... *What are you doing for Thanksgiving?*  
 B : I don't know yet. I might spend the day with some friends from Mexico. Why ?  
 A : Well, I was wondering if you'd like to have Thanksgiving dinner with me and my family.

3) PSEUDO-KERNEL LEAD<sup>5)</sup>

この PSEUDO-KERNEL LEADS は formulaic であって次のような特徴がある。

- (i) time に関して不特定 (indefinite) のままであり, *sometime, anytime, soon, one day* などの語が見られる。  
 (ii) *when* ではじまる不特定の時を表わす副詞節 (indefinite adverbial clause) が見られる。<sup>6)</sup>  
 (iii) *definite* のような語が見られる。

- e.g. 1. Maybe we can get together for lunch *one day*.  
 2. Let's have lunch together *when things settle down*.  
 3. Let's *definitely* get together.

## 2.2 Invitation の応答表現

ある発話行為を考えるときには、談話分析の視点から話し手の側の発話を見るだけでなく聞き手の側の応答についても検討する必要がある。ここでは、invitation の機能をもつ発話に対して起こる invitation 受諾、invitation 謝絶の機能をもつ発話について考える。<sup>7)</sup>

## 2.2.1 Invitation 受諾

この機能をもつ表現について、Coffey (1983), Kettering (1975), Stubbs (1983), Tillitt and Bruder (1985), 山田 (1982b) により次のものが考えられる。

Formal

*Thank you. I'd love to.*  
*That would be nice/wonderful.*  
*Yes, thank you.*  
*Thanks. I'd love to.*  
*Sounds great.*  
 { *All right.* }  
 { *Sure.* }  
 { *OK.* }

Informal

## 2.2.2 Invitation 謝絶

この表現については Kana (1982) がその内容を次のような公式で示しているのが参考になる。<sup>8)</sup>

$$\pm \left( \begin{array}{c} \text{Apology} \\ \text{Thanks} \end{array} \right) + \text{Excuse} \pm (\text{Alternative})$$

|-----↑

特に注意しなければならない点は invitation に対する場合に限らず、一般に申し出・勧誘に対する謝絶の表現には謝絶・辞退することについての理由・言い訳 (excuse) を表す部分が含まれている必要があるということである (Coffey 1983, Tillitt and Bruder 1985)。

Coffey (1983), Kettering (1975), Richards and Bycina (1984), Tillitt and Bruder (1985) を参考にすると、謝絶の機能をもつ表現として次のものがあげられる。

Formal

*It's very kind of you to invite me, but...*  
*I would like very much to go, but...*  
 { *I'm very/awfully sorry, but...* }  
 { *Thank you, but...* }  
*I'd love to, but...*  
 { *(I'm) sorry, but...* }  
 { *Thanks, but...* }

Informal

## 3. Invitation の表現の事例研究

—*Be my guest* の場合<sup>9)</sup>

この表現の意味用法については、例えば『リーダーズ英和』は、「《ちょっとした事を頼まれて》どうぞ(どうぞ)、お安いこと〔御用〕で、遠慮なくどうぞ、どうぞご自由に; どういたしまして。」(s. v. *guest*) と、かなり詳しく日本語相当表現を示している。しかしながら、その日本語表現を手掛かりとしたとしても、ど

れだけ正確にもとの英語表現の意味用法が読み取れるかは疑わしい。*LDEI* はわずかに “used as an invitation to someone to do or take something” としていて、少なくとも相手の要望を受けての invitation 表現であることが明らかになる。

Partridge (1977) は比較的詳しい観察であって、その記述を整理してみると

- (i) said to someone
  - (i-a) wishing to borrow something not valuable, nor otherwise important, enough to be worth returning, or
  - (i-b) wishing to do something trivial;
- (ii) often equivalent to ‘You’re welcome!’

の3つの意味用法を指摘している。<sup>10)</sup>

また、およそ1950年ぐらいから使用されたもので、オーストラリアでは Frank Hardy, *Billy Borker Yearns Again* が出版された1967年以前にすでに使用され、イギリス英語の場合については次のように述べている:

A pleasant English example occurs in Dick Francis’s novel, *Forfeit*, 1968, where wife and husband, after making love, say:

‘Goodnight, Ty.’

‘Goodnight, honey.’

‘Thanks for everything.’

‘Be my guest.’

[cf. *OED Supplement* (1972)]

アメリカ英語の例については、Ellery Queen, *Death Spins in Platter* (1962) が Partridge の持つ一番古い用例だとし<sup>11)</sup>、1972年までにはこの表現は日常表現の一つとして確立していた、と述べている。

### 3.1. 話し手の制約

- (1) A: Those apples look tasty.  
B: *Be my guest!* There are plenty of them in the garden.

[cf. *LDEI*]

この表現の話し手には制限があるのだろうか。例えば、上例がA〔大人(親・教師など)〕-B〔子供〕の対話であったとすると、一般に不適切である。子供同士の対話であれば問題はない。つまり、話し手は通例その場

面を control できる立場にある必要がある (cf. Yamamoto 1979, 山田 1980)。

### 3.2. スタイルの制約

形式ばらない (less formal) 場面での使用が条件である。極めて口語的 (colloquial) な表現である。例えば、Reagan アメリカ大統領と Thatcher イギリス首相との公式会談で取り交わされる種類の表現ではない。Reagan 大統領が冗談を言うような話題に移行すれば使用するであろう。

### 3.3. 性による制約

話し手は男性、女性のいずれでもよく、性による使用制限は見当たらない。

### 3.4. 依頼内容による制約

Partridge (1977) にしても、『リーダーズ英和』にしても、この表現が使用される場合のそれに先立って起こる発話を示す依頼内容の制約を示している。それは “a small favor”, つまり「ちょっとした事を頼まれて」の場合にそれを受け入れたことを表わすときに適切な返答であって、推薦状を書いていたか、金の無心をしたか、といったような依頼を受けた側の負担度が大きい場合には使われない返答であろう。極めて casual な表現であるから、重要な問題に関してはそぐわないのである。

### 3.5. 凍結度 (frozenness)

かつて Fraser (1970) はイディオムの “frozenness hierarchy” (凍結度階層) というものを提案し、それを決定する際に関与する操作として次のものを考えた:<sup>12)</sup>

- (i) *Adjunction* (添加) — イディオムにイディオム以外の構成素を加える。例えば、動名詞的名詞化変形 (gerundive nominalization transformation) など。
- (ii) *Insertion* (挿入) — イディオムの中に他の構成素を挿入する。例えば、間接目的語移動変形 (indirect object movement transformation) など。
- (iii) *Permutation* (交換) — イディオム内の連続する二つの構成素を交換する。例えば、間接目的語・直接目的語の交換、不変化詞移動変形 (particle movement transformation) など。
- (iv) *Extraction* (抜き取り) — イディオム内の構成素を

交換する。例えば、受身変形 (passive transformation) など。

- (v) *Reconstruction* (再構成) —異なる構造に組み変える。例えば、行為名詞化変形 (action nominalization transformation) など。

この5操作を基準にすると、次の7段階の凍結度が設定できるとする:

- L6—*Unrestricted*
- L5—*Reconstruction*
- L4—*Extraction*
- L3—*Permutation*
- L2—*Insertion*
- L1—*Adjunction*
- L0—*Completely Frozen*

L0 の具体例に *bite off one's tongue*, *blow one's cool*, *dip into one's pocket*, *get up one's energy*, *stew in one's own juice* などが挙げられていて、属格の人称代名詞が使用されている例がある。*Be my guest* は L0 に属するものではなく、これは属格の人称代名詞を *my* に限定していると思われる点が特異である。

かつて、日本人英語学習者には馴染が深い *make up one's mind* の表現には、実はいま一つの変種 *make up someone's mind (for him)* があることを指摘した。<sup>13)</sup> つまり、我々が唯一形と思い込んでいた *make up one's mind* では N<sub>1</sub> *make up* N<sub>1</sub>'s *mind* であったが、N<sub>1</sub> *make up* N<sub>2</sub>'s *mind (for him/her/them)* が存在していたわけである。<sup>14)</sup> 念のため、その用例を収録しておく。

- (2) He almost caught me, but I managed to slip behind a big upholstered chair, my back to the door across the room. He stopped, but the gleam didn't.

"Ah, come on, now, little darlin', I'm not gonna hurt you. Won't take but a second, and then ... paradise! Pure paradise. Haven't you heard how mighty fine sex can be with the right guy?"

I was getting a little scared. "You're not the right guy, Billy Joe."

He was circling again, and so was I. We made another loop around the chair before he stopped to figure things out. I was figuring, too. It was a standoff right now, but I wasn't sure how long. I thought about making a run for the door—my back was to

it again. I figured I could outrun him, but wasn't sure if he'd locked it.

*Billy Joe made up my mind for me* by suddenly vaulting the chair and coming down where I had been a second before. He did it so easily, I figured I wasn't the first one he'd chased around his pad. I raced for the door and beat him, but the door was locked. He had me cornered.

—Paul R. Rothweiler, *The Sensuous Southpaw* (Berkeley, 1976, pp. 120-121)

しかし、この表現の場合は辞書の偶然の欠落項目であったかもしれない。あるいは、収録可否についての判断が働いた結果であったかもしれない。

さて、問題の *Be my guest* では、*my* が他の人称代名詞に交替することが可能であるかどうか、検討しておく必要があると考えられる。最も容易であるのは [+Speaker] の特性を持つ *our* との交替であり、これであれば要望事項に対しての *invitation* の提供責任者が複数関与しているだけのことであるからである。

- (3) Murphy and Corelli cruised the streets with Armando, the fence, and the gun dealer cuffed together in the back seat.

...

A city bus turned the corner. Murphy ran out in the middle of the street. "Police business," he told the driver. "We're making one unscheduled stop," he told the dozen or so passengers. "Everyone please move to the rear so we can get our prisoners on."

Corelli marched the prisoners onto the bus. "I've always wanted to drive one of these things," he said.

The driver slid out of his seat. "*Be my guest*," he said. "I've always wanted to drive a police car."

Murphy pointed to the van. "*Be our guest*."  
—Heywood Gould, *Fort Apache The Bronx* (Warner Books, 1981, p. 186)

しかし、これ以外の属格人称代名詞でも同様に容易に交替できるかどうかは疑わしい。その場面を control しているかに思える話し手が、実は一時的に別の、第3者

に control されているような場合、例えば子供Aと子供Bの対話場面で、Aからの要望に対してBが返答すべきところを、Bの親Cが先取りして、あるいは子供Bの意志を無視して返答するような場合には、*Be his [her] guest* もあり得るかもしれない。

### 3.6. 表記上の制約

*LDEI* はこの表現を間投詞と分類し、感嘆符を付した *Be my guest!* を示すが、感嘆符が必ずしも不可欠の要件ではないことは多くの用例を検討しても明らかである。

### 3.7. *You're welcome* の相当表現であることについて

この表現が、ときに *You're welcome* の相当表現であることについては Partridge (1977) も『リーダーズ英和』も示していたところである。Partridge (1977) が Dick Francis, *Forfeit* から引用した例 (また *OED Supplement* (1972)) ではこの意味用法であるが、そこには

- (4) A : Thanks for everything.  
B : *Be my guest.*

のような談話の枠組みが見られる。そもそも *You're welcome* は、感謝の発話を受けて起こる、という談話の枠組み (文法) が明らかであった (山田 1982a: 125-128)。この同じ枠組みで起こる *Be my guest* は、すでに完了している行為について述べられた感謝の発話に対する応答表現であるわけで、より一般的な、これから起こることを要望された発話に対する応答表現の場合と合わせて、*Be my guest* には一見二方向指向の意味用法があるように考えられよう。しかし、相異なる意味があるかと言えばそうではなくて、*You're welcome* 相当とする場合にも、「[そのような事は今後にあっても] 遠慮なくどうぞ (お安いこと [御用] で)」ほどの意味であり、命令文という文法形式から考えても “an imperative normally refers to some future action” (Quirk, R. *et al.* 1985: 87) であるわけである。

## 4. Epilog

アメリカ英語における invitation の表現を例にとり、社会言語学の視点から発話行為に関する問題点のいくつかを指摘した。また、*Be my guest* の表現についてアメリカ英語での調査結果のおおよそを示した。今後はさらに緻密な調査・研究を進め、invitation に関連する表現

の様態について明らかにしていかなければならない。これらの社会言語学的研究がコミュニケーションを重視した言語教育の基盤として重要であることは明らかであり、そのためにも今後言語使用に関わる問題についての具体的な検討を重ね、特に外国人にとって理解が困難であると思われる点についての情報を提供していく必要がある。

### Notes:

- 1) *Write English IIC*, 学校図書, 1985. この教科書 (p. 7) では本稿で扱う invitation の表現について「招待と応答」として次の表現をあげている。
  1. A : Would you like to come with me?  
B : I'd like to./I'd love to.
  2. A : Would you like to join me for coffee?  
B : {Thank you}, but I must go now.  
{I'd like to }
  3. A : Won't you come along?  
B : Thanks.
  4. A : Why don't you come with us?  
(くだけた言い方)  
B : All right./Sorry, I can't.
  5. We'd be very pleased if you could join us.  
(ていねいな言い方)
 なお、この教科書全般についての考察は稿を改めて行なう予定である。
- 2) Johnson (1979) の図を修正した Johnson (1982) のもの。
- 3) 詳しくは Wolfson *et al.* (1983), p. 123, Fig. 2 を参照。
- 4) LEADS の部分に相当する表現について言及している英語学習用のテキストとして Richards and Bycina (1984), Tillitt and Bruder (1985) などがあるが、特に前者では “Beginning an invitation” という項目を設定してこの AVAILABILITY LEADS の Yes-No Question Type に相当する表現をあげている。
- 5) Tillitt and Bruder (1985) は “Making a non-invitation” という項目を設定してこの PSEUDO-KERNEL LEADS に相当する表現をあげ、それらが別れの際の ritual expressions としてしばしば使用されるとしている。
- 6) Tillitt and Bruder (1985) によれば、*if* ではじまる “indefinite adverbial clause” も考えられる。
  - e.g. 1. *If you're ever in Houston*, look me up.
  2. *If you're ever in Pittsburgh*, give me a call.
- 7) 実際の social interaction において invitation に対して起こる応答がこの2通りとは限らないことは言うまでもない。その場で答えたくない、あるいは答えることのできない場合も考えられる。例えば、Coffey (1983) は “Avoiding invitations” とし

て次の表現をあげ、それらがいずれも formal/informal context で使用されるとしている。

- (1) I'll have to think about it and let you know.
  - (2) I don't know what my plans are yet. Let me get back to you.
  - (3) I'm not sure if I can. I'll let you know soon (tonight, tomorrow, in an hour ...).
  - (4) I'll have to check with my roommate (boss, secretary, boyfriend, wife ...).
- 8) Kana (1982) はこの公式が謝絶表現の general formula であるとしながらも、特に要請 (requests), 申し出 (offers) に対する謝絶の表現についての考察しか示していないため、invitation に対する場合にはどうなるかということについては今後の検討を要する。例えば、Tillitt and Bruder (1985) がその 1 例を示しているが Kana (1982) の示した公式とは異なっている。
- 9) これに関連する調査は 1985 年 7 月～8 月時点で Kent State University (Kent, Ohio) を中心に行なった。20代 (男 5 名, 女 5 名), 30代 (男 5 名, 女 5 名) の使用言語を分析した。
- 10) したがって、Manser (1983) が言う “often used in reply to a question” はこの (i-a), (i-b) の場合のごく一部についての記述に過ぎない。
- 11) 実際には、この表現は *American Speech* (Vol. xxx, p. 302, 1955) に収録されている：  
*Be my guest, used when someone asks for something: 'Join me' or 'Go right ahead.'* (cf. *OED Supplement* (1972))
- 12) Fraser (1970) の理論を含めて、イディオムの特性に関する諸説は大塚・中島 (1982: 546-548) が簡潔にまとまっている。
  - 13) 1982 年 8 月 2 日、島根県中学校・高等学校英語教員研修講座 (島根県立教育センター) の講義で山田が指摘した。
  - 14) *LDEI* は **make up someone's mind (for him)** として収録し, “to cause someone to come to a decision” の意味であること, 受動変形が可能であること, そして受動文の用例を示した。

#### References :

- Aoki, S. (青木昭六) and M. Tanaka (田中正道) (編) (1985), 『伝達重視の英語教育——ノーションナル・シラバスと英語指導』大修館書店。
- Borkin, A. and S. M. Reinhart (1978), “Excuse me and I'm sorry.” *TESOL Quarterly*, Vol. 12, No. 1, pp. 57-69.
- Candlin, C. N. (1976), “Communicative language teaching and the debt to pragmatics,” in Rameh, C. (ed.) (1976), *Semantics: Theory and Application*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Washington, D. C.: Georgetown University Press, pp. 237-256.
- Coffey, M. P. (1983), *Fitting in: A Functional/Notional Text for Learners of English*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.
- Fraser, B. (1981), “On apologizing,” in Coulmas, F. (ed.) (1981), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague: Mouton, pp. 259-271.
- Fraser, J. B. (1970), “Idioms within a Transformational Grammar,” *Foundations of Language: International Journal of Language and Philosophy*, Vol. 6, pp. 22-42.
- Johnson, K. (1979), “Communicative approaches and communicative processes,” in Brumfit, C. J. and K. Johnson (eds.) (1979), *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, pp. 192-205.
- (1982), *Communicative Syllabus Design and Methodology*. Oxford: Pergamon Press.
- Kana, M. (1982), “Saying no in English: A sociolinguistic lesson on refusals.” *RELC Journal*, Vol. 13, No. 12, pp. 29-50.
- Kettering, J. C. (1975), *Developing Communicative Competence: Interaction Activities in English as a Second Language*. Pittsburgh: The University Center for International Studies, University of Pittsburgh.
- Manes, J. and N. Wolfson (1981), “The compliment formula,” in Coulmas, F. (ed.) (1981), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague: Mouton, pp. 115-132.
- Manser, Martin H. (1983), *A Dictionary of Contemporary Idioms*. London: Pan Books.
- Otsuka, T. (大塚高信)・Nakajima, F. (中島文雄) (監) (1982), 『新英語学辞典』研究社。
- Partridge, Eric (1977), *A Dictionary of Catch Phrases*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Richards, J. C. and D. Bycina (1984), *Person to Person*. Book 1. New York: Oxford University Press.
- Stubbs, M. (1983), *Discourse Analysis*. Oxford: Basil Blackwell.
- Tanaka, Y. (田中芳文) (1985a), 「機能的視点からの教材分析—Excuse me/I'm sorry の場合—」『中国地区英語教育学会研究紀要』No. 15, pp. 7-11.
- (1985b), 「伝達能力を養成する教材—賛辞の表現を中心に」『TEFL in Japan: JALT 10周年記念論文集』, pp. 33-42.
- Tillitt, B. and M. N. Bruder (1985), *Speaking Naturally: Communication Skills in American English*. New York: Cambridge University Press.
- Wolfson, N. (1981), “Invitations, compliments and the competence of the native speaker.” *International Journal of Psycholinguistics*, Vol. 24, pp. 7-22.



- (1983), "Rules of speaking," in Richards, J. C. and R. W. Schmidt (eds.) (1983), *Language and Communication*. New York: Longman, pp. 61-87.
- , L. D'Amico-Reisner, and L. Huber (1983), "How to arrange for social commitments in American English: The invitation," in Wolfson, N. and E. Judd (eds.) (1983), *Sociolinguistics and Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House, pp. 116-128.
- Yamada, M. (山田政美) (1977), 「社会言語学は英語教育に示唆を与えるか—会話分析の一例を通して」『中国地区英語教育学会研究紀要』No. 7, pp. 27-29.
- (1978), 「Eh? の語法—語法研究と社会言語学的アプローチ」『中国地区英語教育学会研究紀要』No. 8, pp. 51-56.
- (1980), 「言語表現と意味構造—分析の試み」『時事英語学研究』No. XIX, pp. 22-31.
- (1982a), 『現代アメリカ語法—フィールドノー

ト—』研究社出版.

- (1982b), 「談話の文法—Sure の場合」『中国地区英語教育学会研究紀要』No. 12, pp. 57-61.
- Yamamoto, A. Y. (1979), *Culture Spaces in Everyday Life*. University of Kansas Publications in Anthropology, 11. Lawrence, Kansas: The University of Kansas.

#### Dictionaries

- 『リーダーズ英和辞典』研究社, 1984. (『リーダーズ英和』)
- Longman Dictionary of English Idioms*. London: Longman, 1979. (LDEI)
- A Supplement to The Oxford English Dictionary*, Vol. II. London: Oxford University Press, 1972. (OED Supplement (1972))